

CASTELLANO.

- 230 Dios se lo pague.  
231 déme usted un cigarro.  
232 déme usted una lumbre.  
233 anda por una lumbre.  
234 deme un poco de agua.  
235 anda á traer una jícara de agua.  
236 présteme un bule.  
237 présteme su eslabón.  
238 no tengo.  
239 no tengo aquí, hasta el rancho.  
240 voy á traerlo  
241 no se tarde usted.  
242 anda por medio de cigarros.  
243 esos fuertes.  
244 no los he probado.  
245 es bravo.  
246 no das razón.  
247 señor, pase usted adentro.  
248 tome usted asiento.  
249 siéntese aquí.  
250 muy cansado viene usted?  
251 un poco.  
252 vine á la fiesta.  
253 vengo á vender rosarios.  
254 y otras cositas.  
255 vine á la fiesta.  
256 vino usted á ver á la Virgen?  
257 si señor, vine á ver á la Virgen.  
258 carne también traigo á vender.  
259 qué tal, está buena?  
260 señor, es carne de toro.  
261 buenos tasajos, largos y gruesos.  
262 estos están cortos.

CHONTAL.

- 230 shnachechó.  
231 atlniitla cahmihuá.  
232 lubaitla ima cadaipunga.  
233 tobachi catlpunga.  
234 lugua itla cucaiha.  
235 toguachi anuli caleguacatla.  
236 cashagueecho cahueneie.  
237 cashagueecho toleslabon.  
238 ai lopaa.  
239 aiailopaafa, hasta guelshuima.  
240 aiguoopa catainata.  
241 aimicotlto peso.  
242 totaichi amedio laihoa.  
243 itlne nenca.  
244 aimipüeco.  
245 oyac.  
246 aimiya cuyaaya.  
247 ai, tushufaihunguimehutl.  
248 tucuchaitla cacosiento.  
249 tucuchaitla ifaa.  
250 ishohtoichia moguaima?  
251 ma chiniguata.  
252 aicuaima cashinma elhuic.  
253 aitaiccucuhma ashalin.  
254 ocuena caicosita.  
255 cashingoma elhuic.  
256 ocuaima toshinma catlmama?  
257 nun maichi ai cacinma tlonó.  
258 tlishic aitaic cacuhma.  
259 de shiic aca?  
260 ai. tlincaishic toro.  
261 mejor itoqui gueltasajo, uhchéé.  
262 itlnaambes caihshocai.

CASTELLANO.

- 263 esta es carne de vaca.  
264 cuántos tasajos das por medio?  
265 á dos tasajos por medio.  
266 á cómo das el asado?  
267 á real el asado.  
268 no se puede, señor.  
269 vaya, señor, cójalo.  
270 tómelo usted.  
271 cuántos pesos quiere usted?  
272 cuánto me hecha usted de ganancia en un peso?  
273 daré dos reales.  
274 es muy poco.  
275 pues cuánto quiere usted?  
276 yo quiero cuatro reales en cada peso.  
277 no puedo darlo así.  
278 cuántos pesos coge usted?  
279 cogeré cinco pesos.  
280 vamos á contar pues.  
281 solo un peso quiero.  
282 como dices que coges todo.  
283 señor, qué vende usted?  
284 cuánto vale este sombrero?  
285 vale seis reales.  
286 no lo da usted en cuatro reales?  
287 quiere usted cinco reales por él?  
288 lo da usted por cuatro reales y medio?  
289 no señor.  
290 qué dice usted?  
291 pido diez reales.  
292 prometa usted, cuanto quiere dar?  
293 qué busca usted?  
294 qué hace usted?  
295 estoy torciendo mecate.

CHONTAL.

- 263 itlcaa ishic vaca.  
264 tehuá tasajo yeetlá al medio?  
265 ogue tasajo almedio.  
266 tehuá mucuhma limagui?  
267 tomi lemishguiya.  
268 ai miya, ahi.  
269 nehami ai, tonitlá.  
270 tonitla ima.  
271 tehuá peso copicuiy ima?  
272 tehuá matlshanofiia liganancia el nulipeso?  
273 cashanofima ogueh tomi.  
274 ehuiipa cahguatá.  
275 detiá tehuá copicuiya ima?  
276 iya shaipica amalpuh tomi el nulipeso.  
277 ai miya cacuhcoya totlé.  
278 tehuá peso monahaima imá?  
279 canama amague peso.  
280 atlpangotle assuemetlé.  
281 leca auuli peso laihtaiyá.  
282 congue tocuacataima pulofca?  
283 ai, de cufcuhpe ima?  
284 tehuá lipitali el sombrero?  
285 acanchus tomi lipitali.  
286 de aimucuhcoyaa malpu tomi?  
287 capiincho amague tomi?  
288 tucuhcoma amalpu tomi al medio?  
289 aimiya ai.  
290 te cofcopa imé?  
291 cashague imbama tomi.  
292 matocotla, tehuá mu cuyahami.  
293 deh meguepé ima?  
294 de cohtepe ima  
295 catachicocuis.

CASTELLANO.

- 296 estoy sacando ixtle.  
297 estoy rozando.  
298 desherbando.  
299 estoy escarbando.  
300 estoy haciendo hoyos.  
301 estoy cercando.  
302 estoy trabajando.  
303 estoy cortando madera.  
304 coje esa bestia.  
305 amárrala, mira no pase.  
306 quién me robó?  
307 donde está Juan?  
308 quien sabe donde está; no sé.  
309 á dónde vas? á qué vas?  
310 voy á ver al Gobernador.  
311 á mí casa voy.  
312 una bestia me falta en el campo.  
313 en la sabana.  
314 estoy cortando leña.  
315 estoy tajando leña.  
316 estoy sembrando; estoy comiendo y bebiendo.  
317 anda por leña, voy.  
318 anda á trabajar, anda á dormir.  
319 voy por ocote.  
320 anda por agua, anda á hacer carbón.  
321 no sé hacer carbón.  
322 pues qué sabes hacer? dí.  
323 dí lo que sabes.  
324 nada sé.  
325 ya se pudrió, está podrido.  
326 estoy llagado, mira.  
327 estas enfermo? estoy enfermo.  
328 qué tienes calentura?

CHONTAL.

- 296 cacuafiguigui tainutl.  
297 cashuiya.  
298 cayoshuguatli.  
296 capiitle.  
200 cayeeguipiguilá.  
301 catihi.  
302 cahai canic.  
303 cate guequec.  
304 tocotlla itlgue tlaiguala.  
305 tofinla, toshintla muyaipá.  
306 naichi latlmuchehpa.  
307 pechi copé Juan?  
308 mashte pe copé, aicaishimá.  
309 pe cofscá? de cofguacoya?  
310 cashinna calgobrador.  
311 aiguanapa lainehutl.  
312 anuli tlaiguala lagueé caleg.  
313 elsabana.  
314 categui gueec.  
315 capale gueg.  
316 café, catesma, cashnai.  
317 totaichi lanec, aiguopa.  
318 toechi canie, toshaichi.  
319 aiguopa tili.  
320 toguechi lahá, toyeechi tlumssuac.  
321 uimoyeemoshi cunssuac.  
322 de choshina? luitla.  
323 luitla de choshina.  
324 aihtinchi chaishiná.  
325 ihuetlnapa, ihuetlgui.  
326 ipanegué, tochtintla.  
327 tunguannuá? lashtafgue.  
328 te coipo pangai guinú?

CASTELLANO.

- 329 estoy regando, estoy barriendo.  
330 riega aquí un poco.  
331 hombre gordo, mujer gorda.  
332 hembra, macho.  
333 muchacha, muchacho.  
334 muchachos, muchachas.  
335 hombre anciano, mujer anciana.  
336 niño, niña.  
337 estoy descansando, ven á descansar.  
338 venga usted á descansar.  
339 venga á comer elote.  
340 estoy comiendo calabaza.  
341 quieres comer caña?  
342 qué comes?  
343 estoy bebiendo chocolate.  
344 estás bebiendo atole.  
345 estoy bebiendo pozole.  
346 quieres comer carne?  
347 quieres comer calabaza?  
348 ven á rasurarme.  
349 anda llama al barbero.  
350 no te tardes.  
351 ya se apagó la candela.  
352 se quiere apagar.  
353 hojas de aguacate.  
354 dale el pecho, dale de mamar.  
355 por qué llora?  
356 está áspero, está liso, espeso.  
357 está aguado el atole.  
358 toma, bebe.  
359 beba usted un poco de pozole agrio.  
360 está verde, está crudo, pruébalo.  
361 está cocido, está maduro.

CHONTAL.

- 329 cagueya, catafuá.  
330 tacaitlaipaa tutani.  
331 tlifunguih shans, tlifunguih cacano.  
332 acano, acugué.  
333 aguas, amuli.  
334 lenmuli, laguasla.  
335 itohpacacué, itohpafinó.  
336 pimí.  
337 cunshagui, tobé lumshahnú.  
338 tobé tomshacungú.  
339 tobé atltemé catlguehua.  
340 catehá caiaguá.  
341 tle totema copepa;  
342 de totema?  
343 cashnai cai chocolate.  
344 toshuai metoli.  
345 cashnai caiposhotl.  
346 totema copishic?  
347 totema coagua.  
348 tobe lishofma.  
349 tohoguichi guelbarbero.  
350 aimicotlta.  
351 epihnapa el candela.  
352 ipicuiya tepihma.  
353 tlipela gueshanatl.  
354 tutuitla, titutla.  
355 de para cohaipa?  
356 acuatla, atluca, ihuetl.  
357 tecacaha latole.  
358 toshnatla, tinucla.  
359 toshnatla totltani icushgui poshotl.  
360 icashui, aiguimagui; tobecotla.  
361 imahpa, imahpa.

CASTELLANO.

- 362 duerme, levántate.  
363 estoy durmiendo, déjame.  
364 qué estás amolando?  
365 no quiero, no puedo andar.  
366 estás enfermo, qué tienes?  
367 vienes no mas.  
368 qué buscas?  
369 aqui tengo gallinas, guajolotes.  
370 gallinas de la tierra.  
371 gallinas de castilla.  
372 gallos grandes, medianos.  
373 pollo ronco, polla, huevos.  
374 cuántos huevos das por medio?  
375 cuánto quiere usted?  
376 aquel vale un peso nada menos.  
377 vaya usted á buscarlo á otra parte.  
378 al pueblo, en el río.  
379 persígnate, dí lo que sabes.  
380 dí el todo fiel y el Padre nuestro,  
381 sabes leer? un poco.  
382 lee delectreando.  
383 lee decorando.  
384 lee breve, lee despacio.  
385 qué dice aqui? qué quiere decir esto?  
386 por amor de Dios no se enoje usted.  
387 perdone usted.  
388 está clara, no está serrada.  
389 esta rota está muy serrada  
390 mala letra, buena letra  
391 ya voy aprendiendo, despacio escribo.  
392 aprende á escribir breve.  
393 aprende á leer breve.  
394 no seas puerco.

CHONTAL.

- 362 toshmaitla, tochobengi.  
363 cashmai, nica topanle.  
364 dé totaiguatli?  
365 aicacuá, aimiicaguá.  
366 tunguannua, de coipo?  
367 maleca ocuaima.  
368 deh meguepé.  
369 timana laisana, lantulú.  
370 asana mafaa.  
371 asana cashtilá.  
372 tlangola chilaca, lantemtica.  
373 guelpuyu cashebe, laihnahué, lapic.  
374 tehuá lapie moyee almedio?  
375 tehuá copicuiyé ima?  
376 itlcouá lipitali anuli peso, aimatesyá.  
377 toguatlatlaguechi, oeuená parte.  
378 litleya, elpaná.  
379 tañitlla loa, tocuahmitla loshina  
380 tocuahmitla eltodofiel, elPadrenuestro.  
381 oshina moshué? niguata.  
382 toshuetla anulianuli.  
383 toshuetla tohomtlinshola.  
384 toshuetla tainuechola, toshuetla panca.  
385 de cocopé ifaa? decocuayá etltaá?  
386 ihma tlan Dios, aimalishuema ima.  
387 tahaguetla lihunac ima.  
388 ma iguayui, aiguiipime.  
389 itlta lucuena ehuaipa guipime.  
390 aihca cainila, aca tlainila.  
391 tiguacanigui, panca quinitli.  
392 tiguela tainitlla nuya.  
393 tiguela toshuetla nuya.  
394 aimi ymo cushuhca.

CASTELLANO.

- 395 límpiase las manos cada rato.  
396 tiene tapadera?  
397 cuanto ha qué no nos vemos?  
398 por qué no ha venido?  
399 ha estado usted enfermo?  
400 cómo está tu esposa?  
401 queda con salud.  
402 me alegre, señor.  
403 todos están con salud.  
404 sentémonos aquí.  
405 no ha visto usted? ha visto usted?  
406 no ha hallado? no ha encontrado?  
407 una lengua rucia.  
408 otra tordilla, pelicana, parda  
409 lo he perdido  
410 se me soltó, se me fué de mi casa.  
411 del potrero se huyó.  
412 en el camino se huyó.  
413 se espantó, me la espantaron.  
414 ha dos días, ayer, antier, antes de antier.  
415 ha ocho días, un mes ha.  
416 poco falta.  
417 si lo hallare usted traígamelo.  
418 si supiere quién lo tenga aviseme.  
419 mameyal, zapote negro, chicozapote.  
420 zapote colorado, aguacate.  
421 aguacate chiquito.  
422 epazote, yerbabuena, yerbasanta.  
423 poleo, flores, rosas, zempozuchil.  
424 cacalozuchil, laurel.  
425 limón, guayaba, guayabal.  
426 platanal, plátano grande.  
427 plátano guineo.

CHONTAL.

- 395 tapahla lomane, hichahica.  
396 tipaa lishpenfa?  
397 cotla aicatlchinia notlchi?  
398 depare aishocuaiyuugi imá?  
399 oshani unguampo?  
400 de shiicmipaa tlomecano.  
401 lipaneno acuhshi.  
402 tishoguihneta, hai.  
403 pulofca timana aihtinchi.  
404 atlcushatleime ifaa.  
405 de aicoshina ima? oshinpa ima?  
406 aicoshinne ima? otalucufpa ima?  
407 anuli cayegua epifgui.  
408 tlocuena afuhca, imoshgui, emaslogui  
409 iya lainehaquepa.  
410 ugua tlguenma, inuyopa lainehutl.  
411 lipotrero guinuyopa.  
412 lane gninuyopa.  
413 ishpeiguepa, ashpaiguehempa.  
414 oqueguitine, summa, summichu, faneipa.  
415 apaico guitine, anuli mutla ishuita.  
416 niguata megueé.  
417 aga toshinma ima, atlgua anamma.  
418 cotla toguiehla ima naichi chëguespica luitla naichi.  
419 guelmoles, guelbitu, galashina.  
420 tlumshatl bitu, tleshanatl,  
421 tleshanatl shogai.  
422 elhuie, elshaimu, lelustu.  
423 imulgui, tlipa ipashtaca, ipascaatlnu.  
424 elguayo, elcuhuac.  
425 munish, apitlca, guelpitlca.  
426 guel augue, nenchilacaugué.  
427 langania.

CASTELLANO.

- 428 elote tierno, elote de sazón.  
429 mazorca, maíz, grano de maíz.  
430 grano de frijol.  
431 chayote, guías de chayote.  
432 guías de calabaza, quelite.  
433 chayocamote, cocomecatle.  
434 zompantle, yerba de china.  
435 calabaza, cidracayote.  
436 tamalayota, chompa.  
437 lumbre, fuego, pedernal.  
438 cueva, agujero, piedra, piedras.  
439 topote de la mar, pescado seco.  
440 sal nueva, sal vieja.  
441 pescaditos, ánguila.  
442 camarón grande del río, chacal.  
443 camaroncito.  
444 pescado, pescados.  
445 red de cargar maíz.  
446 red grande, red chica.  
447 ixtle, maguey de mescal, de pulque.  
448 mescal, miel de castilla.  
449 cera negra, cera blanca.  
450 tripas, carne, hueso.  
451 barre la casa, el corredor, el patio.  
452 escoba.  
453 camino real, camino de atajo.  
454 vereda, subida, bajada.  
455 ladera, sanja, sanja de la casa.  
456 para dónde va usted? voy para Oaxaca.  
457 de dónde viene usted?  
458 cuándo saliste de allí?  
459 voy á matar res.  
460 á dónde se aparta el camino?

CHONTAL.

- 428 guel filisguehua, guelguehua.  
429 ofane, acoshac, lengoshac.  
430 latlane.  
431 guelmishi, tlupahmishi.  
432 apacagua, tlapitl.  
434 ami shipome, cuaagua.  
434 ashcohua, eshcohtulu.  
435 amuagua, apomec.  
436 apammagua, acuetltu.  
437 tlunga, tlipatlcuma, tlaitlouyalapic.  
438 umsheha, ipigua, tlapic, lapiic.  
439 tlimaguicatu tlahá, tlatuquihutl.  
440 calshecogue, tlfanecogue.  
441 laicatuye, ainofatlcatu.  
442 tlaoyaelpana, tlotaye.  
443 lenshamnashocai.  
444 tlinnotlpatatú, latuye.  
445 calcupuc totaicoma coshac.  
446 calcuehcupuc, tlaguacupuc.  
447 ifainutl, calmatl, ashuimatl.  
448 ihamatl, elfanuga.  
449 epashitl, cera fuhca.  
450 acuiyalé, ishic, ecatl.  
451 totafútla lahutl, tlinunca, tluná.  
452 tafuhma.  
453 alcuecane, lane toyepa atajo.  
454 almescane, afague, onuc.  
455 ainunhiá, ima, imacahutl.  
456 pe cofeha? aguopa Hualapala.  
457 pe coguayomme ima?  
458 canna mipaya pegua?  
459 camaama guacash.  
460 pe canahyopa lane?

CASTELLANO.

- 461 por dónde entra el camino?  
462 qué no se pasan los ríos?  
463 en el llano.  
464 hacia la mano derecha, á la izquierda.  
465 está señalado, hay señal.  
466 de unas piedras que allí están.  
467 y un palo grande que allí está.  
468 en la bajada, en la subida.  
469 en la ladera, en la sierra.  
470 en la cumbre, en el voladero.  
471 en un plano, en un llano.  
472 llano grande, llano chiquito.  
473 cómo está el río? está crecido.  
474 está muy crecido.  
475 trae mucha agua.  
476 pasó usted á caballo? pasé á pié.  
477 hasta dónde le dió el agua?  
478 hasta la cintura.  
479 á quien topó usted en el camino?  
480 á quien encontró usted?  
481 dos bestias de carga y un hombre á pié.  
482 cómo está el camino? el camino esta bueno.  
483 allá en la cañada, allá en el río.  
484 cómo está el paso del río? está malo.  
485 ya no se pasa el mismo camino.  
486 señor, puede usted pasarme el río.  
487 le pagaré su trabajo.  
488 cuánto le he de dar?  
489 apeese usted de su caballo.  
490 amarre usted su andante en ese palo.  
491 descargue usted su bestia.  
492 aquí adentro meta usted su carga.  
493 siéntese usted, señor.

CHONTAL.

- 461 pe cochufaiopá lane?  
462 de aimoguieya pana?  
463 tliguohma.  
464 iguegui elcacamane, loshá.  
465 maiguagui, tipaa alseña.  
466 achila capiic timama itlpeya  
467 anuli elcueguc tipaa tlpeya.  
468 lomue, elfague.  
469 tainunhyia, ihualá.  
470 alenguei, ummoshgui.  
471 tilenhia, tliguocma.  
472 calcueguiguocma, tlaguiguocma.  
473 de chiic elpana? ashpé.  
474 huaicomapa ishpepa.  
475 ashpe elcaha.  
476 ogueecopa aiguala? aiguiyepa lamiss.  
477 pe guicuima lahá?  
478 leimume.  
479 naichi cotalucufpa lane?  
480 naichi cutltaleh falepa?  
481 oqueshi laiguale ilitei, anuli nenshanuc letlemis.  
482 de chiilane? lane suá abueno.  
483 pegua leguolpana, pegua elpana.  
484 de chiic elguieh napana? oishcai.  
485 aimoguaya malohuopa lane.  
486 hai, ima nipania atlguieema elpana?  
487 canahcheemo lotrabajo.  
488 tehuá capiyaco?  
489 tomuu gui ima tlopiguala.  
490 tofinla tlopiguala itl eléc.  
491 tufutla tlopiguala.  
492 ifaa tuchufaiengui tlomitai.  
493 tucuchaitla, hai.